

CIEP - Séminaire bilingue international

**Mettre en place, coordonner, intégrer une section bilingue :
le rôle du chef d'établissement**

Paris, le 11 novembre 2010

**Une section bilingue dans le cadre d'une
éducation plurilingue et interculturelle: pour une
politique linguistique d'établissement**

**Marisa Cavalli
ex Institut Régional de Recherche Educative
pour le Val d'Aoste**

Plan

1. **Politique linguistique éducative et rôle (du chef) d(e l)'établissement scolaire**
2. **La section bilingue dans le cadre d'une éducation plurilingue et interculturelle**
3. **Quelques outils pour construire un curriculum plurilingue et interculturel**

1. Politique linguistique éducative et rôle (du chef) d(e l)'établissement scolaire

Niveaux du travail curriculaire à articuler de façon cohérente

(basé sur Van den Akker 2006)

SUPRA: international, comparatif

MACRO: national (système), état, région

MESO: école, institution, programme

MICRO: classe, groupe, leçon, enseignant

NANO: individuel, personnel

Composantes du travail curriculaire (basé sur Van den Akker 2006)		Niveau le plus fréquent
1. FINALITES	Dans quel(s) but(s) apprennent-ils?	MACRO (nation, état, région)
2. OBJECTIFS / COMPETENCES	Quels objectifs visent-ils/leur sont fixés?	
3. CONTENUS	Qu'est-ce qu'ils doivent apprendre ?	
4. DEMARCHES ET ACTIVITES	Comment doivent-ils apprendre ?	MESO (établissement scolaire) et MICRO (classe)
5. REGROUPEMENTS ET LIEUX	Où et avec qui apprennent-ils ?	
6. TEMPS	Quand apprennent-ils ? Combien de temps ont-ils à leur disposition ?	
7. MATERIAUX ET RESSOURCES	Avec quoi apprennent-ils ?	
8. ROLE DES ENSEIGNANT-E-S	Comment l'enseignant-e suscite, organise et facilite-t-il/elle les apprentissages ?	
9. COOPERATIONS	Quelles coopérations, notamment dans l'équipe pédagogique, sont nécessaires pour favoriser les apprentissages ?	
10. EVALUATION	Comment évaluer les progrès et acquis ?	
		DU NANO (individu) AU SUPRA (international)

L'établissement scolaire constitue un lieu clé où :

- **mettre en oeuvre toute action et toute politique éducative**
- **interpréter et traduire les finalités éducatives des niveaux supra et macro en stratégies concrètes de réalisation**
- **réaliser tout changement linguistique**
- **concevoir des politiques linguistiques d'établissement**
- **contextualiser ces politiques linguistiques éducatives**
- **les mettre en oeuvre avec la plus grande créativité et flexibilité possible**

Le chef d'établissement est un acteur clé qui a des rôles clés - d'impulseur, de catalyseur et de facilitateur de l'innovation - à jouer dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'une politique linguistique éducative au niveau de l'établissement

Ce qui suppose de sa part, entre autres:

- **d'avoir conscience des enjeux sociétaux et éducatifs**
- **de disposer d'une connaissance des ressources et des outils disponibles**
- **de posséder des capacités relationnelles (*leadership emancipateur*, Corson, 1999) pour:**
 - **concerner et motiver les différents acteurs de (et autour de) l'établissement : élèves, enseignants, autre personnel, famille, territoire**
 - **créer et maintenir un consensus**
 - **établir et**
 - **soutenir et alimenter la motivation de tous**
 - **savoir déléguer**
- **de mettre en oeuvre ses capacités organisationnelles pour offrir des conditions de travail efficaces pour les élèves et les enseignants (entre contraintes et opportunités)**

2. La section bilingue dans le cadre d'une éducation plurilingue et interculturelle

47 Etats membres

● États membres

Albanie, Allemagne, Andorre, Arménie, Autriche, Azerbaïdjan, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Fédération de Russie, Finlande, France, Géorgie, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Moldova, Monaco, Montenegro, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République slovaque, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Saint-Marin, Serbie-Monténégro, Slovénie, Suède, Suisse, Turquie, Ukraine.

Statut d'observateur

● Canada, Saint-Siège, Japon, États Unis d'Amérique, Mexique.
States of America.



■ États membres

Langues dans l'éducation – langues pour l'éducation

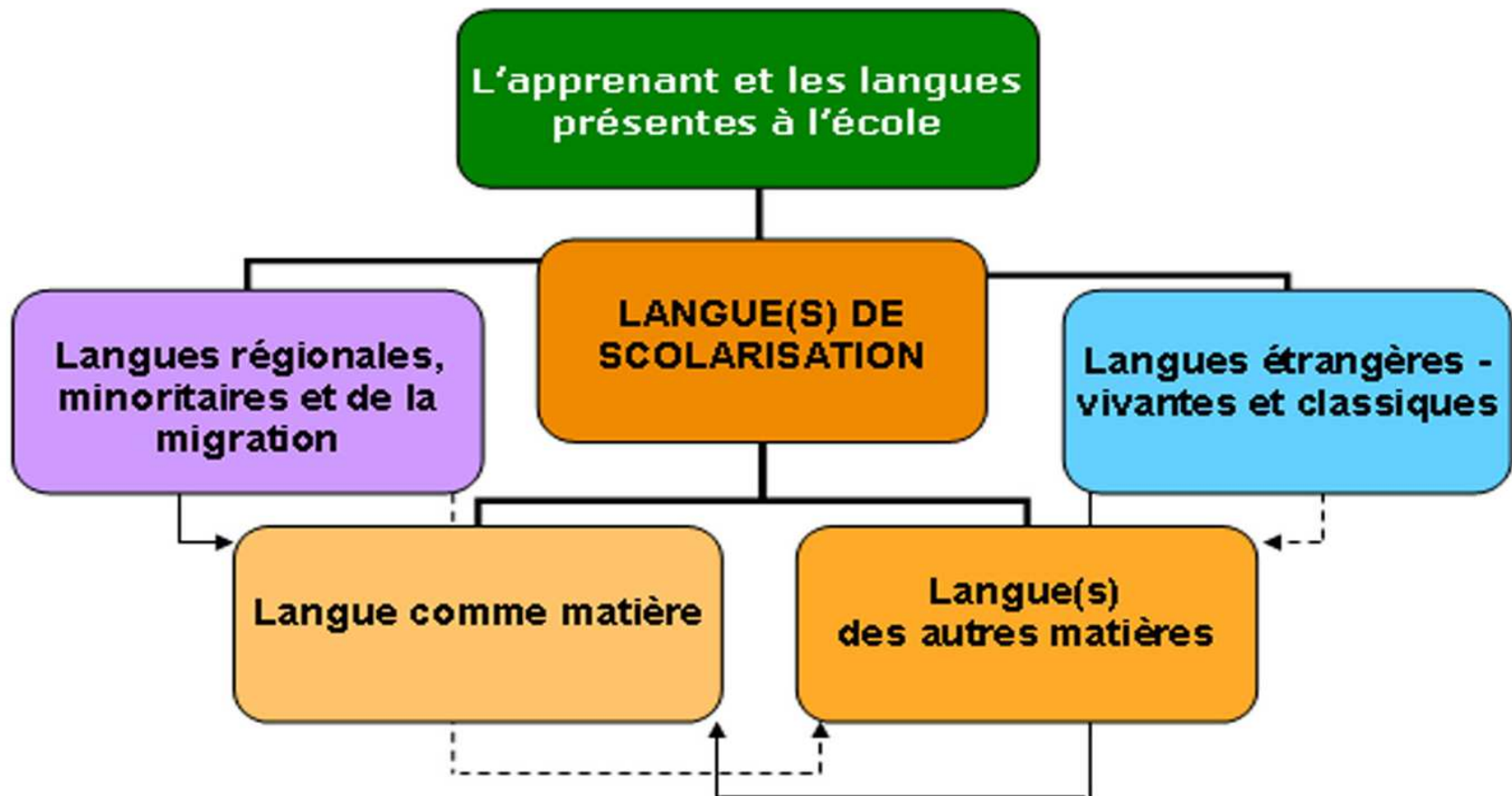
projet de la Division des Politiques Linguistiques

- focalisation sur la / les langues de scolarisation
- plateforme et non un cadre
- aboutissement à la notion d'éducation plurilingue et interculturelle

cf. Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle

sur le site de la Division des Politiques Linguistiques du Conseil de l'Europe : www.coe.int/lang

Éducation plurilingue et interculturelle (EPI) – les composantes



CE QUE L'EPI N'EST PAS

- **une « révolution »**
 - prise en compte l'existant
 - meilleure adéquation des formations en langues en termes fonctionnels
 - formation de la personne
- **pas pensée pour une élite privilégiée**
- **n'est pas à considérer comme une nouvelle méthodologie pour l'enseignement des langues**

Tiré du document *L'éducation plurilingue comme projet*

l'éducation plurilingue et interculturelle se caractérise

- **comme**

- une **ÉDUCATION LANGAGIÈRE GLOBALE TRANSVERSALE** à toutes les langues présentes dans l'école et à tous les domaines disciplinaires
- orientée par des **VALEURS** telles que prônées par le Conseil de l'Europe
- un **PROJET EDUCATIF GLOBAL** qui réalise **le droit de tout apprenant à une éducation de qualité**

- **visant**

- le développement de la compétence plurilingue et interculturelle
- la prise en compte et l'élargissement du répertoire langagier et discursif de l'apprenant
- la formation de l'élève en tant qu'individu et citoyen
- une préparation à l'apprentissage tout au long de la vie

- **comme un processus à l'œuvre**

- dans le cursus scolaire et dans la construction du curriculum
- de nature à contribuer à l'évolution des systèmes éducatifs suivant les changements sociétaux

MISE EN OEUVRE DE L'EPI

Elle est à mettre en oeuvre par la pleine intégration des valeurs du COE:

- dans la philosophie qui oriente le projet que l'Ecole se donne
- dans la posture éthique de chaque enseignant
- de façon opérationnelle dans les approches et les méthodologies adoptées

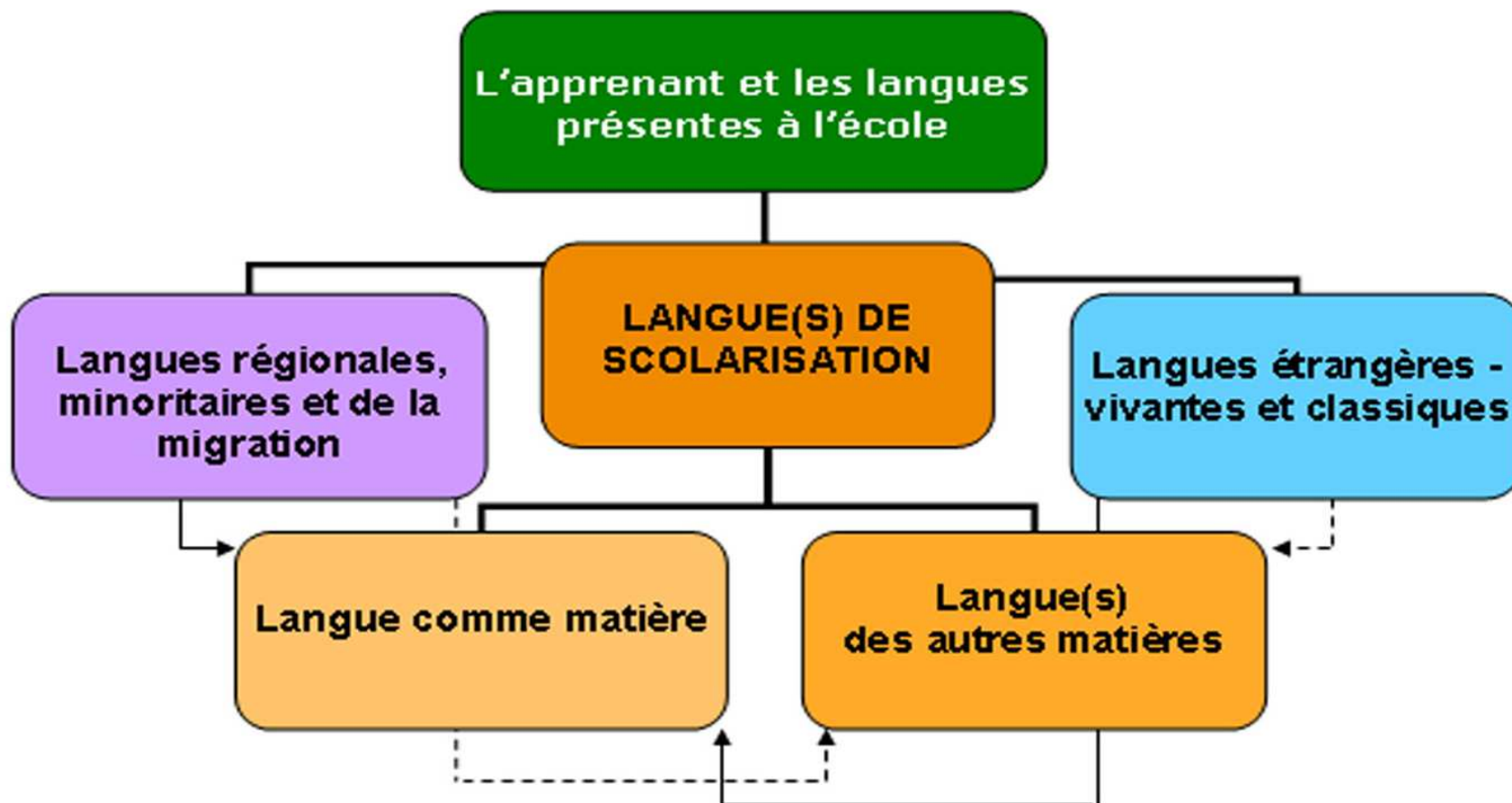
Elle passe par la mise en place d'ACTIVITES et d'EXPERIENCES

- significatives pour les apprenants
- qui leur donnent des moyens pour construire leur identité personnelle

CE QUE L'EPI VISE

- Pas uniquement un **BENEFICE ECONOMIQUE**
- Pas non plus, de façon exclusive, **UN BENEFICE COGNITIF**
- Un **BENEFICE EDUCATIF ET FORMATIF**
- Un **BENEFICE EXPRESSIF**
- Un **BENEFICE COGNITIF DE L'ORDRE DU "META"**
(métalinguistique, métacommunicatif, métadiscursif, métacognitif ...)
- Un **BENEFICE CULTUREL ET INTERCULTUREL**

Sections bilingues et EPI



3. Les outils pour construire un curriculum plurilingue et interculturel

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

**comité de rédaction: J.C. Beacco, M.Cavalli, D.Coste, M.Egli Cuenat,
F.Goullier, J.Panthier**

Conseil de l'Europe : www.coe.int

Chapitre 1: Curriculum, compétences et EPI

Chapitre 2: Elaborer des curriculums pour l'EPI

Chapitre 3: Eléments pour des scénarios curriculaires

Annexes

Etudes satellites

Le *Guide pour les curriculums* veut aider à

mettre en pratique ***les valeurs et principes de l'éducation plurilingue et interculturelle***

créer une ***cohérence dans l'ensemble des enseignements de /en langue***

Une approche globale du curriculum

curriculum = **dispositif organisant l'apprentissage** (“a plan for learning”) (Van den Akker 2006, s'appuyant sur Taba 1960)

le curriculum scolaire **faisant partie d'un curriculum expérientiel** ne se limitant pas à l'école (CECR, ch.8)

Une démarche pour mettre en place un curriculum pour une E.P.I.

Caractériser la situation sociolinguistique et les répertoires langagiers des apprenants

Analyser les besoins langagiers

Choisir des finalités

Faire l'inventaire des ressources disponibles

Profiler des objectifs destinés à mettre en œuvre les finalités éducatives

Concevoir de scénarios curriculaires

Identifier des contenus

Choisir les modalités pédagogiques et les modes d'organisation

Elaborer des documents programmatiques

Former des enseignants au curriculum pour une E.P.I.

Concevoir des formes d'évaluation adaptées à l'E.P.I.

Déterminer les coûts et les bénéfices

Mettre en place le contrôle de la qualité, l'évaluation et le suivi de ces dispositifs

Choisir des finalités éducatives pour les enseignements de langues

- **Quelles formes de répertoires plurilingues sont recherchées ?**
- **Quelles formes de diversification effective du choix des langues sont mises en place ?**
- **Quelles formes d'autonomisation des apprenants sont prévues pour leur permettre de continuer à apprendre les langues par eux-mêmes toute leur vie durant ?**

Définir des OBJECTIFS: des profils cohérents pour les langues comme matières et comme langues des autres matières

- définir des **profils globaux** pour l'ensemble des langues soulignant le rôle de chacune et prévoyant aussi des compétences partielles
- les spécifier par **genres de discours**
- définir des **compétences interculturelles et réflexives**, transversales aux langues
- indiquer **activités / tâches** impliquant le **recours à d'autres langues**
- se servir des **descripteurs du CECR** pour les langues vivantes étrangères
- élaborer, réviser ou affiner des **descripteurs pour les langues de scolarisation** dans leurs divers usages

De la conception holistique du répertoire aux convergences entre les curriculums en langues

Perspective 1

Vers une meilleure synergie entre les langues vivantes et classiques

- a) *Du cloisonnement à une meilleure coordination pour un enseignement plus efficace*
- b) *Vers une recherche systématique de cohérence et économie dans l'enseignement*

Perspective 2

L'éducation plurilingue et interculturelle comme finalité explicite

- a) *inscrire l'EPI de façon explicite dans les finalités poursuivies par l'enseignement des langues vivantes ou classiques*
- b) *prendre la langue de scolarisation comme base de l'EPI*

-> logique de continuité au lieu de rupture avec finalités du curriculum existant

Organiser les modes et zones de transversalité

- en ensembles cohérents d'activités
- en matières nouvelles
- par des formes d'activités favorisant les échanges
- en variant le format des enseignements linguistiques
- par une offre en langues étrangères ouverte
- par des formes d'activités spécifiques garantissant aux apprenants en difficulté leur droit à une éducation de qualité

Les scénarios curriculaires au service d'une E.P.I.

Définition :

Un scénario est **un outil et une démarche prospective** pour simuler, avant toute mise en œuvre, des parcours curriculaires

une forme de simulation d'ensemble des curriculums scolaires pour chacune des diverses langues et pour leurs rapports entre elles

Il s'agit, dans le mode de la simulation, de

- définir des **profils de compétences langagières et (inter)culturelles** pour partie **spécifiques** à chaque langue, pour partie **transversales** (finalités et objectifs)
- créer les bases pour **une cohérence horizontale** entre les enseignement des langues (et des autres matières)
- penser dès le départ **une cohérence longitudinale** (continuité / rupture)
- **articuler** cohérence **longitudinale** et cohérence **horizontale**

Le Guide *Curriculum*s propose

- à partir de **4 cas prototypiques**
 1. *l'introduction d'une langue étrangère dans l'enseignement primaire et d'une deuxième langue étrangère dans l'enseignement secondaire (CITE 1 et 2 ⇒ CITE 3)*
 2. *l'enseignement des langues dans l'enseignement secondaire professionnel court (CITE 3)*
 3. *l'enseignement des langues régionales (CITE 0 à 3)*
 4. *l'enseignement bilingue (CITE 0 à 3)*
- des **ébauches de scénarios**

La dimension expérientielle

Exemple: domaines d'expérience pour CITE 1

- a) **apprentissage de la lecture et de l'écriture / littératie**
- b) réflexion métalangagière et métaculturelle
- c) décodage et emploi d'autres moyens sémiotiques que les langues
- d) sensibilisation aux écrits littéraires et à l'expression personnelle
- e) auto-évaluation et évaluation par les pairs
- f) éducation langagière et interculturelle globale

Introduire une variabilité dans les modes d'organisation à l'intérieur du curriculum

- a) les objectifs visés**
- b) les formats temporels retenus**
- c) une globalisation des heures consacrées aux langues**
- d) des formules modulaires**
- e) des apprentissages parallèles ou décalés de langues différentes**
- f) des modifications de perspective et des interruptions**

Mesures à mettre en oeuvre en vue de l'égalité

- expliciter les exigences langagières de l'École
- souligner les éléments de transversalité
- être conscient de la dimension langagière des apprentissages
- rendre accessible à tous la possibilité de se construire comme acteur social
- donner à tous la possibilité d'apprendre la / en langue première
- prévoir des mesures particulières pour les situations d'inégalité

implications de l'EPI pour les sections bilingues

- **importance d'une prise en compte et d'une valorisation des langues faisant partie du répertoire de l'apprenant**
- **une reconnaissance de leur rôle crucial dans la construction identitaire (individuelle et sociale) de l'apprenant**
- **une mise en convergence des deux langues de scolarisation (langue majeure/nationale et français) (comme matières)**
 - entre elles
 - avec les autres langues enseignées
- **une mise en relation des deux langues de scolarisation (utilisées comme langues des autres matières)**
 - entre elles
 - avec les autres disciplines

